

РЕЦЕНЗИЯ

от доц. д-р Яна Валентинова Чанкова, ПУ „Паисий Хилендарски”
относно дисертационния труд на тема

„ИНТЕРКУЛТУРНОСТ ЧРЕЗ ЕЗИКОВИ КОНЦЕПТИ В ЧАСОВЕТЕ ПО
НЕМСКИ ЕЗИК НА ГРЪЦКОТО СРЕДНО УЧИЛИЩЕ“,

представен от Константинос Григориос Паризис, докторант в
самостоятелна форма на обучение към Катедрата по германистика и
романистика при Филологическия факултет на ЮЗУ „Неофит Рилски“,
за присъждане на образователната и научна степен „доктор“ в област на
висшето образование 2. Хуманитарни науки, професионално направление
2.1. Филология, научна специалност „Немски език“

1. Биографични данни за докторанта и процедурата

Докторант Константинос Паризис се обучава в самостоятелна форма на обучение и е зачислен на 16.05.2022 г. със заповед №907 към катедра „Германистика и романистика“ при Филологическия факултет на ЮЗУ „Н. Рилски“ за разработване на дисертационен труд за придобиване на образователна и научна степен доктор в Област на висше образование 2. Хуманитарни науки, Професионално направление 2.1 Филология, Докторска програма - Немски език. Със заповед №1350 от 23.06.2025 г. и на основание на чл. 24 , ал. 6 от Правилника за прилагане на Закона за развитието на академичния състав на Република България и с Решение на Факултетния съвет (Протокол №6/10.06.2025 г.) докторантът е отчислен с право на защита.

Константинос Паризис има магистърска степен от Гръцкия Свободен Университет в гр. Патра със специализация по Дидактика на немския език като чужд език (2011-2016 г.), като преди това е завършил Германистика – Немски език и филология в Аристотеловия Университет в гр. Солун. Също така е участвал в Еразъм+ мобилност - едносеместриален престой в Педагогическото Висше Училище Винеа/Кремс. От 2016 г. той се занимава с преподаване на немски език като чужд, предимно като преподавател на свободна практика, но от 2023 г. е назначен като редовен учител

последователно в Александруполис, Калумнос, а в настоящата година - на остров Крит. В своята преподавателска практика той се запознава от първа ръка с проблемите на обучението по немски език в гръцките училища и срещата на културите в рамките на чуждоезиковото обучение.

В следствие на натрупания опит, интересът му към докторската програма по немски език и по-специално към тема, свързана с интеркултурността е очакван резултат и съвсем логично г-н Паризис продължава обучението си в следващата степен на висшето образование като докторант на самостоятелна подготовка към катедра „Германистика и романистика“, Филологически факултет, ЮЗУ „Н. Рилски“. Изборът му на тема на дисертационния труд е пряко обвързан с неговите интереси и компетенции, с което допълнително се подпомага изграждането на мост между теоретичната лингвистика и практиката в чуждоезиковото обучение по немски език като чужд.

2. Актуалност на съдържанието

Намирам темата на дисертационния труд за актуална и социално значима в съвременния контекст на чуждоезиковото обучение (Немски като Чужд Език (DaF)). Актуалността се корени в нарастващото межкултурно разнообразие в гръцките училища, породено от миграционните процеси, което налага спешна необходимост от създаване на инструменти за социална интеграция и межкултурна адаптация на обучаемите. Изследването е навременен отговор на нуждите на съвременното чуждоезиково обучение (Немски като Чужд Език) за изграждане на интеркултурни личности и глобални граждани. Значимостта произтича и от прехода към когнитивно-семантичен подход, който разглежда езиковите концепти като ключов дидактически инструмент за преподаване на „култура с малка буква к“ (ежедневни норми и комуникационни практики).

3. Предмет, обект и структура на изследването

Обект на изследването на докторант Паризис е процесът на чуждоезиково обучение по немски език (НЧЕ), както е представен в учебните материали (учебници) за гръцкото средно училище, а предмет на изследването са езиковите концепти на интеркултурността и по-специално тяхното идентифициране, теоретизиране, категоризиране и емпиричният анализ на степента им на представяне и дидактизиране в учебните

материали. Корпусният материал се формира въз основа на два съвременни учебника по НЧЕ, от които са анализирани текстови пасажии, упражнения, графични представяния и комуникативни сценарии.

Дисертантът прави обоснован теоретичен преход от традиционната чуждоезикова дидактика към когнитивно-семантичен подход и емпиричен анализ, при което поставя в центъра на своето изследване езиковите концепти като носители на култура и средство за придобиване на понятийни културни знания. Този интегративен подход е ключов, тъй като именно неразбирането и недооценяването на някои от концептите в езиков, социален и комуникативен план може да се превърне в източник на межкултурни конфликти, предизвикателства и недоразумения, което придава на изследването пряка дидактическа приложимост.

Дисертацията е разработена на немски език и е структурирана в класическа форма – въведение, четири глави, заключение, библиография и приложения в обем от 220 стр. Въведението аргументирано обосновава необходимостта от изследването и представя използвания научен инструментариум, запознава читателите с постановката на проблема и неговата актуалност и продължава с дефиниране на целите, обекта, предмета и задачите на изследването.

Първа Глава представя теоретичния преглед на постановките в обхвата на изследвания проблем и изгражда адекватна теоретична рамка, която да послужи за основа на емпиричния анализ. Тук се дефинират концепции като култура с главна буква „К” и култура с малка буква „к”, межкултурност, фактори на комуникацията, теории за интеркултурната личност и глобалния гражданин. Направено е и теоретизиране на „концепт” и „езиков концепт” в контекста на интеркултурността, от една страна, и на дидактиката на НЧЕ, от друга. Втора Глава е посветена на методологията на изследването и има ясната цел да разработи операционален аналитичен модел за евалюация на интеркултурния компонент в учебниците. Тази глава може да се разглежда и като обосновка на качествения подход при анализа на корпусния материал в полето на концептуалната семантика. Тук се извежда списък от 37 езикови концепти на интеркултурността и се представя трикомпонентната им категоризация - с обусловеност в комуникационен, социален и културен план. Трета Глава ни представя същинската част на анализа и показва аналитичните умения на докторанта при приложението на разработения аналитичен модел към корпусния материал. Дискутират се количествените

и качествените констатации за дисбаланс в представянето на концептите в корпуса, доминирането на монокултурната перспектива и установяването на пропуски при социално обусловените концепти. Четвърта Глава се фокусира върху резултатите от проведеното изследване, като най-важните резултати са синтезирани, за да се даде отговор на изследователските въпроси, подчертава се приносът на работата към интеркултурната дидактика.

Ценен момент в заключението представляват конкретните препоръки за дидактическата практика и бъдещото учебно съдържание в часовете по немски като чужд език в гръцките училища.

Библиографската справка включва 128 първични източници на английски и немски език и множество източници с онлайн достъп и може да се определи като съвременна, адекватна за целите на подобно изследване и коректно представена.

4. Оценка на методологията

Намирам избраната методология за последователна, систематична и адекватна на поставените изследователски цели. Използван е качествен подход в допълнение към дидактически анализ на съдържанието на разгледаните учебни материали.

Основно методологично преимущество е, че изследването успешно обхваща сложни теоретични постановки, като извежда списък от 37 межкултурно-релевантни езикови концепта (напр. учтивост, миграция, манталитет). Съществен е приносът на детайлния анализаторски инструментариум, базиран на трикомпонентна категоризация на концептите, който е използван за изграждане на методологична рамка, позволяваща многопластов анализ на корпуса. Тази рамка обхваща както прагматичните аспекти на комуникацията, така и по-широките социално-ценностни и културно-идентичностни аспекти.

По мое мнение, използваната от докторант Паризис методология демонстрира изследователска зрялост и способност за прилагане на съвременни лингвистични и дидактически инструменти при провеждането на емпирично изследване.

5. Оценка на научно-приложните резултати

Бих могла да потвърдя, че дисертантът се е справил успешно с изпълнението на поставените задачи, за което свидетелстват и

постигнатите от него резултати, а по-специално искам да обърна внимание на три основни научно-приложни резултати, които следва да се отбележат. Първо, постигната е задачата за дефиниране на теоретичното поле на изследването, като фокусът на теоретичната рамка е поставен върху връзката между езиковите концепти и интеркултурността. Второ, аналитичната задача е изпълнена, при което успешно, прецизно и адекватно са идентифицирани, категоризирани и систематизирани релевантните за интеркултурността езикови концепти. Тук мога само да отбележа, че при някои концепти би могло да бъде потърсено по-прецизирано наименование, виж например концепта Feste (стр. 67 и следващи), като въпросната лексема се отнася по-скоро към понятието за празничността. На трето място, акуратно е анализирана степента на представяне и дидактизиране на въпросните концепти в учебниците по НЧЕ в гръцкото училище.

Всички основни задачи, поставени във въведението са изпълнени успешно, но тук имам забележка да се проследи още веднъж тяхното рефериране във въведението и в заключението, тъй като се забелязват известни разминавания. По отношение на постигнатите резултати, във връзка със списъка с 37 концепта е изведена констатация за наличие на дисбаланс при реализацията на езиковите концепти и преобладаваща монокултурната перспектива в учебниците, бих могла да отправя и препоръка за въвеждане на високорискови комуникативни действия (напр. отказ, справяне с конфликти и др.), които биха могли да послужат като пряк отговор на поставените цели. Последното, мисля, би могло да надгради като продължаващо изследване досегашните научни търсения на докторанта. Допълнително, чрез идентифициране на пропуските в учебните материали, трудът предлага насоки за разработване на бъдещи учебници и програми за обучение на учители, насочени към подобряване на интеркултурната компетентност и насърчаване на глобалното гражданство.

5. Критични бележки и препоръки

Към споменатите по-горе констатации имам и някои други критични бележки, например препоръчително е да се въведе кратък текст в секцията с ограниченията на изследването, касаещ лимитирания обхват на корпуса, а именно ексцерпиран е материал от само 2 учебника, което ограничава възможността за по-широко обобщение на констатациите с оглед на

системата на обучение по НЧЕ в Гърция. Освен това изследването се ограничава само до анализ на учебния материал, без да включва емпирични данни от класната стая (напр. наблюдения, интервюта с учители или ученици). Поради това не може да се направи оценка на възприятието на учениците или на реалната преподавателска практика относно изследваните концепти. Имам и два въпроса към докторант Константинос Паризис, а именно:

1. Вашата методология категоризира езиковите концепти като комуникационно обусловени, социално обусловени и културно обусловени. Моля, аргументирайте къде бихте поставили концепта мултикултурализъм в тази трикомпонентна система и защо?
2. Вашето изследване е ограничено до анализ на учебници без да включва възприятието от учениците. Кой от идентифицираните от Вас 37 межкултурно релевантни езикови концепти смятате за най-високорисков от гледна точка на потенциално межкултурно недоразумение при гръцките ученици и защо?

6. Заключение

Авторефератът е разработен съгласно изискванията за достоверно отразяване на съдържанието, целите и задачите, основните концептуални моменти, използваните методи и методология, наблюденията и резултатите от емпиричния анализ, които се съдържат в дисертационния труд. Посочени са 6 приноси момента с научен и научно-приложен характер.

Резултатите от проверката с Turnitin Plagiarismchecker показват, че общата уникалност на текста е 99% (Similarity index 1%).

Представеният доказателствен материал (включително 5 публикации по темата на дисертацията, от които 1 самостоятелна и 4 в съавторство с научния ръководител) показва, че докторант Паризис е изпълнил минималните национални изисквания за придобиване на ОНС „доктор“ според ЗРАСРБ.

Дисертационният труд на докторант Паризис е актуално и задълбочено изследване на проблем с висока приложимост в теорията и практиката на обучението по НЧЕ и на интеркултурността. Дисертационният труд отговаря на изискванията за дисертабилност и изискванията на Закона за развитие на академичния състав в Република България (ЗРАСРБ),

Правилника за приложение на ЗРАСРБ и Вътрешните правила за развитие на академичния състав в ЮЗУ „Н. Рилски“. Поради това, заявявам своята позитивна оценка за дисертационния труд и предлагам на уважаемите членове на научното жури да присъдят на Константинос Григориос Паризис ОНС „доктор“ по научната специалност Немски език, професионално направление 2.1 Филология, област на висшето образование 2. Хуманитарни науки.

16.11.2025 г.

/доц. д-р Яна Чанкова/

REVIEW

by Assoc. Prof. Yana Valentinova Chankova,
Paisii Hilendarski University of Plovdiv
of the dissertation thesis entitled
**INTERKULTURALITÄT DURCH SPRACHKONZEPTE
IM DAF-UNTERRICHT IN DER GRIECHISCHEN GRUNDSCHULE,**
submitted by Konstantinos Grigorios Parisi, doctoral student in an
independent study program at the Department of Germanic and Romance
Studies, Faculty of Philology, South-West University “Neofit Rilski”,
for the award of the educational and scientific degree Doctor of
Philosophy in higher education field 2. Humanities, professional field 2.1.
Philology, scientific specialty German Language

1. Preliminary Data Concerning the Doctoral Student and the Procedure

Doctoral student Konstantinos Parisi is enrolled in an independent PhD study program, admitted on 16 May 2022 by Order No. 907 to the Department of Germanic and Romance Studies at the Faculty of Philology of the South-West University N. Rilski to develop a dissertation for the award of the educational and scientific degree of Doctor of Philosophy in the field of higher education 2. Humanities, professional field 2.1 Philology, doctoral program - German Language. By Order No. 1350 of 23.06.2025 and based on art. 24, par. 6 of the Regulations for the Implementation of the Act on the Development of Academic Staff in the Republic of Bulgaria and by Decision of the Faculty Council (Minutes No. 6/10.06.2025), the doctoral student was granted permission of public defense.

Konstantinos Parisi holds a Master's Degree from the Free University of Greece in Patras, specializing in Didactics of German as a Foreign Language (2011-2016), having previously graduated a BA program in German Studies - German Language and Philology at Aristotle University in Thessaloniki. He participated in Erasmus+ mobility - a one-semester stay at the University of Education in Wina/Krems. Since 2016, he has been teaching German as a foreign language, mainly as a freelance teacher, but since 2023 he has been appointed as a regular teacher in Alexandroupolis, in Kalymnos, and currently on the island of Crete. In his teaching practice, he has gained first-hand

experience of the issues related to teaching German in Greek schools and to the clash of cultures in foreign language teaching.

In view of his accumulated experience, his interest in the doctoral program in German Language, and in particular in a topic related to interculturalism, is an expected result, and it is only to be expected that Mr. Parisis would continue his education at a higher level as a doctoral student in an independent study program at the Department of Germanic and Romance Studies, Faculty of Philology, South-West University Neofit Rilski. His choice of dissertation topic is directly related to his interests and competencies, which further helps to bridge the gap between theoretical linguistics and practice in teaching German as a foreign language.

2. Relevance of the Dissertation Topic

I find the topic of the dissertation to be relevant and socially significant in the contemporary context of foreign language teaching (German as a Foreign Language (DaF)). Its relevance stems from the growing intercultural diversity in Greek schools, caused by migration processes, which necessitates the urgent creation of tools for social integration and intercultural adaptation of learners. The study is a timely response to the needs of modern foreign language teaching (German as a Foreign Language) for shaping intercultural personalities and global citizens. Its significance also arises from the transition to a cognitive-semantic approach, which considers linguistic concepts as a key didactic tool for teaching “culture with a small c” (everyday norms and communication practices).

3. Subject-matter, object, and structure of the study

The object of Mr. Parisis’ doctoral research is the process of teaching German as a Foreign Language (GFL), as presented in the teaching materials (textbooks) for Greek secondary schools, while the study investigates the linguistic concepts of interculturalism, and in particular their identification, theorisation, categorisation and the empirical analysis of the degree to which they are presented in the teaching materials. The corpus material is based on two contemporary GFL textbooks, wherefrom text passages, exercises, graphic representations, and communicative scenarios are analyzed.

The author makes a well-grounded theoretical transition from traditional foreign language didactics to a cognitive-semantic approach and empirical analysis, positioning the language concepts as carriers of culture and a means of

acquiring conceptual cultural knowledge at the center of his research. This integrative approach is essential, as it is precisely the miscommunication and underestimation of some of the concepts in linguistic, social, and communicative terms that can become a source of intercultural conflicts, challenges, and misunderstandings, which contributes to the direct didactic applicability of the research.

The dissertation is written in German and structured in a classical form – introduction, four chapters, conclusion, bibliography, and appendices, totaling 220 pages. The introduction provides a well-argued motivation of the need for such a study and presents the scientific tools used, familiarizes readers with the issues at hand and their relevance, and continues with a definition and description of the goals, object, subject-matter, and tasks of the study.

Chapter One presents a theoretical overview of the issues within the scope of the present research and establishes an adequate theoretical framework as a basis for the empirical analysis. It defines concepts such as Culture with a capital C and culture with a lowercase c, interculturalism, factors of communication, theories of the intercultural personality and the global citizenship. Terms as concept and linguistic concept are also defined in the context of interculturalism, on the one hand, and the didactics of GFL, on the other. The Second Chapter is devoted to the methodology of the study and has the objective of developing an operational analytical model for evaluating the intercultural component in textbooks. This Chapter can also be considered as an argument pro the application of the qualitative approach to the analysis of corpus material in the field of Conceptual Semantics. Here, a list of 37 linguistic concepts of interculturalism is presented, along with their three-component categorization (based on communicative, social, and cultural aspects). Chapter Three presents the main part of the analysis and demonstrates the doctoral student's analytical skills in applying the chosen analytical model to the corpus material. It discusses the quantitative and qualitative findings of the study regarding the imbalance in the presentation of concepts in the corpus, the dominance of the monocultural perspective, and the identification of gaps in socially conditioned concepts. Chapter Four focuses on the results of the study, summarizing the most important findings in order to answer the research questions and emphasizing the contributions of the thesis to intercultural didactics.

A valuable contribution in the conclusion comes from the specific recommendations for didactic practices and future teaching content in German as a foreign language classes in Greek schools.

The bibliography includes 128 primary sources in English and German and numerous online sources and can be described as contemporary, adequate for the purposes of the study, and correctly presented.

4. Assessment of the Methodology

I find the chosen methodology to be consistent, systematic, and adequate for the research objectives set. A qualitative approach has been used in addition to a didactic content analysis of the examined teaching materials.

A key methodological advantage is that the study successfully tackles complex theoretical issues, producing a list of 37 intercultural relevant linguistic concepts (e.g., politeness, migration, mentality). A significant contribution is related to the development of the detailed analytical tool, based on a three-component categorization of concepts, which is used to construct a methodological framework allowing for a multi-layered analysis of the corpus. This framework encompasses both the pragmatic aspects of communication and the broader socially significant and culturally identifiable aspects.

In my opinion, the methodology used by doctoral candidate Parisi demonstrates research maturity and the ability to apply contemporary linguistic and didactic tools in conducting empirical research.

5. Assessment of the Scientific and Applied Results

Notably, the doctoral candidate has successfully completed the set tasks, as evidenced by the results achieved. In particular, I would like to draw attention to three main scientific and applied results that need to be mentioned. First, the task of delineating the theoretical field of research has been accomplished, with the chosen theoretical framework focusing on the relationship between linguistic concepts and interculturality. Second, the analytical task has been completed, with the linguistic concepts relevant to interculturalism being successfully, precisely, and adequately identified, categorized, and systematized. Here, I have to mention that for some of the concepts a more precise term can be considered, see for example the concept of *Feste* (p. 67 ff.), for the lexeme in question refers more often than not to the concept of festivity. Third, the degree of presentation of the concepts in question in Greek school textbooks on GFL has been accurately analyzed.

All the main tasks formulated in the introduction have been successfully completed, but I would like to point out that their references in the introduction and conclusion should be checked again, as there are some discrepancies. With regard to the achieved results, specifically in relation to the list of 37 proposed concepts, a finding has been made that there is evidence for imbalance in the implementation of linguistic concepts and a prevailing monocultural perspective in textbooks. I could also recommend a complementary study of high-risk communicative actions (e.g., refusal, conflict management, etc.), and I believe the latter can serve as directions for a follow-up to the doctoral student's research. Additionally, by identifying gaps in the examined teaching materials, the thesis offers guidelines for the development of future textbooks and teacher training programs aimed at improving intercultural competence and promoting global citizenship.

5. Critical remarks and recommendations

I have some additional critical comments as well, for example, it would be advisable to include a short text in the section on the limitations of the study concerning the limited scope of the corpus, as only two textbooks were excerpted, which precludes the possibility of drawing broader generalizations with respect to the teaching of GFL in Greece. Furthermore, the study is limited to an analysis of the teaching material, without including empirical data from the classroom (e.g., observations, interviews with teachers or students). Therefore, it is not possible to assess the students' perceptions or actual teaching practices regarding the concepts studied. And now, I have two questions for PhD student Konstantinos Parisis, namely:

1. Based on your chosen methodology, linguistic concepts are categorized as communication-based, socially-based, and culturally-based. Please, explain where you would place the concept of multiculturalism in this three-component system and why.

2. Your research is limited to the analysis of textbooks, not including the students' perceptions. Which of the identified 37 intercultural relevant linguistic concepts do you consider to be the most risky in terms of potential intercultural miscommunication among Greek students and why?

6. Concluding Statement

The dissertation summary meets the requirements for an authentic description of the content, objectives, and tasks, the main conceptual points, the methods and methodology used, the observations, and the results of the empirical analysis contained in the dissertation. Six contributions of a scientific and scientific-applied nature are mentioned.

The results of the Turnitin Plagiarism Checker show that the overall uniqueness of the text is 99% (Similarity index 1%).

The evidence presented (including five publications on the topic of the dissertation, four of them co-authored with the academic supervisor) shows that doctoral candidate Parisi has met the minimum national requirements for obtaining a doctoral degree according to ADASRB.

The dissertation submitted by Mr. Parisi can be described as an in-depth study on a topic with high applicability in the theory and practice of intercultural communication and interculturalism. The dissertation meets the requirements for dissertation eligibility and the requirements of the Act on the Development of Academic Staff in the Republic of Bulgaria (ADASRB), the Regulations for the Implementation of ADASRB, and the Internal Regulations for the Development of Academic Staff at SWU. Therefore, I give my positive assessment of the dissertation and recommend to the esteemed members of the Scientific Board to award Konstantinos Grigorios Parisi the degree of Doctor of Philosophy in the scientific specialty of German Language, professional field 2.1 Philology, field of higher education 2. Humanities.

November 16, 2025

/Assoc. Prof. Yana Chankova, PhD/